

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འབྲགས་མ་སྒོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

21 PRAISES TO TARAS

HAI MƯƠI MỐT ĐOÀN KỆ XƯƠNG TÁN ĐỨC QUAN ÂM TARA

༄༅། ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འབྲགས་མ་སྒོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHÄL LO

OM! I prostrate to the noble transcendent liberator.

OM – Cung kính đảnh lễ Đức Quan Âm Tôn quý

ཀྱེ་ཕྱག་འཚལ་སྒོལ་མ་སྐུར་མ་དབང་མོ། / ལྷན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲིག་དང་འདྲ་མ།

[1] CHHAG TSHÄL DRÖL MA NYUR MA PA MO/ CHÄN NI KÉ CHIG LOG DANG DRA MA
Homage! Tara, swift, heroic! / Eyes like lightning instantaneous!

Kính lạy Tara, thần tốc oai hùng, / Sáng như tia chớp là đôi mắt Ngài!

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་རླུས་ཞལ་གྱི། / གེ་སར་ཇེ་བལ་ལམ་ནི་བྱང་མ།

JIG TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHÄL GYI / GE SAR JE WA LÉ NI JUNG MA

Sprung from op'ning stamens of the / Lord of three world's tear-born lotus!

Từ giọt nước mắt nhụy đoá liên hoa / đản sanh Quan Âm ba cõi hộ thần!

འདྲ་བའི་ཕྱག་འཚལ་སྒོལ་མ་གྱི་ལྗང་ལྷན་ལྷན་། / གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྗེ་གསལ་བའི་ཞལ་མ།

[2] CHHAG TSHÄL TÖN KEI DA WA KÜN TU / GANG WA GYA NI TSEG PEI ZHÄL MA
Homage! She whose face combines / Hundred autumn moons at fullest!

Kính lạy Tara, mặt Ngài tựa như / Bách thu đầy đặn tụ lại trăng rằm!

སྐར་མ་སྒོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། / རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI / RAB TU CHHE WEI Ö RAB BAR MA

Blazing with light rays resplendent / As a thousand star collection!

Muôn vàn tinh tú thiên hà hội tụ / Tỏa rạng ánh sáng rực rỡ huy hoàng!

འདྲ་བའི་ཕྱག་འཚལ་ལེར་སྒོ་ཆུ་རླུས་གྱི། / བརྒྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

[3] CHHAG TSHÄL SER NGO CHHU NÉ KYE KYI / PÉ MÉ CHHAG NI NAM PAR GYÄN MA
Homage! Golden-blue one, lotus / Water born, in hand adorned!

Kính lạy Tara, bông sen biếc vàng / Đôi tay đẹp để tịnh thủy trang nghiêm!

སྤྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞེ་བ། / བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྦྱོང་ལུས་ཉིད་མ།

JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA / ZÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL NYI MA

Giving, effort, calm, austerities, / Patience, meditation her sphere !

Bố thí, tinh tấn, khổ hạnh, an tịnh, / Kham nhẫn, thiền định, cảnh giới hành trì!

ལྷན་པ་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྟར། / མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ།

[4] CHAG TSHÄL DE ZHIN SHEG PEI TSUG TOR / THA YÉ NAM PAR GYÄL WAR CHÖ MA
Homage! Crown of tathagatas,/ Actions triumph without limit!

Kính lạy Tara, Như Lai tuyệt đỉnh / vô lượng thiện hạnh, hàng phục chướng ma!

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། / རྒྱལ་བའི་སྐུས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།

MA LÜ PHA RÖL CHHIN PA THOB PÄI / GYÄL WEI SÉ KYI SHIN TU TEN MA

Relied on by conquerors' children / Having reached ev'ry perfection

Chứng đắc vô thượng chánh giác viên mãn, / Là nơi con Phật khắp nơi nương tựa

༥ ༄ ལྷག་འཚམས་ཀྱི་རྩལ་ལྷོ་ལོ། / འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

[5] CHHAG TSHÄL TUTTARA HUM YI GE / DÖ DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA
Homage! Filling with TUTTARE, / HUM, desire, direction, and space!

Kính lạy Tara, TU-TA-RE, HUM / Dục giới, phương hướng, không gian lấp đầy!

ཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། / ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།།

JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NÄN TE / LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA
Trampling with her feet the seven worlds, / Able to draw forth all beings!

Khấp cả bảy cõi chân Ngài dẫm đạp / Quyền năng nhiếp phục chúng sinh hữu tình!

༥ ༄ ལྷག་འཚམས་བརྒྱ་ཕྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། / ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ།།

[6] CHHAG TSHÄL GYA JIN ME LHA TSHANG PA/LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG
CHHÖ MA

Homage! Worshipped by the all-lords, / Shakra, Agni, Brahma, Marut!

Kính lạy Tara, Đế Thích - Vị Trời / Phạm Thiên, Hỏa Thiên, và Phong Lôi Thiên!

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང། / གནོད་ལྷན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བརྗོད་མ།།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG/ NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NÉ TÖ MA
Honored by the hosts of spirits, / Corpse-raisers, gandharvas, yakshas!

Quý thần vong linh dâng cúng tôn sùng / thát bà, dạ xoa, tán thán hết lòng!

༧ ༄ ལྷག་འཚམས་ཏུང་ཅེས་བྱ་དང་པཌ་གྱིས། / བ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

[7] CHHAG TSHÄL TRAD CHE JA DANG PHAT KYI/ PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM
MA

Homage! With her TRAD and PHAT sounds/ Destroying foes' magic diagrams!

Kính lạy Tara, TRAD, PHAT thốt ra / hủy diệt luân xa huyền thuật trọn vẹn!

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། / མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

YÉ KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NÄN TE/ ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA
Her feet pressing, left out, right in/ Blazing in a raging fire-blaze!

Phải cong trái duỗi, chân Ngài trấn đạp / Bùng bùng bốc cháy lửa xoáy muôn trùng!

༨ ༄ ལྷག་འཚམས་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོས། / བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

[8] CHHAG TSHÄL TURE JIG PA CHHEN PO/ DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
Homage! TURE, very dreadful! / Destroyer of Mara's champion(s)!

Kính lạy Tara, đại hùng đại lực, / chủng tộc TURE diệt quân hung bạo!

ཚུ་སྐྱེས་ལལ་ནི་ལོ་གཉེར་ལྷན་མཚོད། / དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

CHHU KYE ZHÄL NI THRO NYER DÄN DZÄ / DRA WO THAM CHÉ MA LÜ SÖ MA
She with frowning lotus visage / Who is slayer of all enemies!

Gương mặt hoa sen oai thần hung nộ, / Thù địch quét sạch không sót một ai!

༩ ༄ ལྷག་འཚམས་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚན་ལྷག་གྱུ་ལེ། / སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

[9] CHAG TSHÄL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYEI/ SOR MÖ THUG KAR NAM PAR
GYEN MA

Homage! At the heart her fingers,/ Adorn her with Three Jewel mudra!

Kính lạy Tara, điểm tâm tay Ngài / Nơi tim ẩn quyết tối thắng Tam Bảo!

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།/ རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PEI/ RANG GI Ö KYI TSHOG NAM THRUG MA
Light-ray mases all excited/ All directions'wheel adorn her!

Tia sáng bung tỏa chiếu khắp phương trời / Tỏa sáng vòng xoay chói rực phừng phừng!

༡༠ ༄ ཕྱག་འཚམས་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བཞིན་པའི།/ དབྱ་རྒྱན་འོད་གྱི་མཛེང་བས་ཟླེས་མ།

[10] CHAG TSHÄL RAB TU GA WA JI PEI/ U GYEN Ö KYI THRENG WA PEL MA
Homage! She of joyous, radiant, / Crown emitting garland of light

Kính lạy Tara, tỏa rạng trên đầu / Rực rỡ hào quang chiếu tỏa vương miện.

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།/ བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

ZHE PA RAB ZHE TUTTARA YI/ DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA
Mirthful, laughing with TUTTARE, / Subjugating maras, devas!

Tiếng cười rộn rã với TU-TA-RE / Tam thiên đại thiên thu phục hoàn toàn,

༡༡ ༄ ཕྱག་འཚམས་ས་གཞི་སྤོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།/ ཐམས་ཅང་འགྲུགས་པར་རྩུས་པ་ཉིད་མ།

[11] CHAG TSHÄL SA ZHI KYONG WEI TSHOG NAM/ THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA
Homage! She able to summon/ All earth-guardians 'assembly!

Kính lạy Tara, long vương thổ thần / đồng lòng qui thuận dưới chân của Ngài!

ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།/ ཐོངས་པ་ཐམས་ཅང་རྣམ་པར་སློལ་མ།

THRO NYER YO WEI YI GE HUM GI/ PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA
Shaking, frowning, with her HUM sign/ Saving from every misfortune!

Gào gù rung chuyển, với linh tự HUM, / cứu khắp chúng sinh thoát cảnh khốn cùng!

༡༢ ༄ ཕྱག་འཚམས་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབྱ་རྒྱན།/ བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅང་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

[12] CHAG TSHÄL DA WEI DUM BÜ U GYEN/ GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA
Homage! Crown adorned with crescent / Moon, all ornaments most shining!

Kính lạy Tara, trăng khuyết đỉnh đầu / trên châu bảo ngọc sáng như trăng rằm!

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།/ རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

RÄL PEI KHUR NA Ö PAG ME LE/ TAG PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA
Amitabha in her hair-knot/ Sending out much light eternal!

Chói ngời đỉnh đầu - Di Đà phóng tỏa / ánh sáng vô biên chan hòa bất diệt!

༡༣ ༄ ཕྱག་འཚམས་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་རླང།/ འབར་བའི་མཛེང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ།

[13] CHAG TSHÄL KÄL PEI THA MEI ME TAR/ BAR WEI THRENG WEI Ü NA NE MA
Homage! She 'mid wreath ablaze like/ Eon-ending fire abiding!

Kính lạy Tara, chân đạp ngự trị / Ngọn lửa cháy rực chấm dứt đại kiếp!

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ།/ དག་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GÉ/ DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
Right stretched, left bent, joy surrounds you / Troops of enemies destroying!

Phải duỗi, trái co, hỷ lạc quanh Ngài / Đạp quân thù địch tiêu tan hoàn toàn!

༡༤ ༄ ཕྱག་འཚམས་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།/ མཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུད་མ།

[14] CHAG TSHÄL SA ZHI NGÖ LA CHAG GI/ THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA
Homage! She who strikes the ground with/ Her palm, and with her foot beats it!

Kính lạy Tara, chống đất chân dậm / Với bàn tay vỗ và gót chân đạp!

ཐོག་ཉིར་ཅང་མཛད་ཡི་གེ་རྩི་གིས།། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྩམས་ནི་འགམས་མ།།

THRO NYER CHEN DZE YI GE HUM GI / RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

Scowling, with the letter HUM the/ Seven levels she does conquer!

Oai thần hung nộ với chúng tự HUM, / Bảy tầng pháp giới Ngai đều nhiếp phục!

༡༥ ་ རྩལ་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།། ལྷ་དང་འདས་ཞི་སྤོང་ལུལ་ཉིང་མ།།

[15] CHAG TSHÄL DE MA GE MA ZHI MA/ NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA

Homage! Happy, virtuous, peaceful! / She whose field is peace, nirvana!

Kính lạy Tara, vui, hiền, tịch tĩnh / cứu cánh vượt thoát thanh tịnh niết bàn!

སྤྱ་ལྷོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།། ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པར་ཉིང་མ།།

SVAHA OM DANG YANG DAG DEN PE/ DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA

She endowed with OM and SVAHA, / Destroyer of the great evil!

Đầy đủ tất cả OM và SVAHA / Toàn bộ tà ma xấu ác phục hàng!

༡༦ ་ རྩལ་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།། དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགམས་མ།།

[16] CHAG TSHÄL KÜN NE KOR RAB GA WEI/ DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA

Homage! She with joy sorrounded/ Tearing foes 'bodies asunder,

Kính lạy Tara, Hoan hỷ bao trùm / Kẻ thù nhiếp phục tan xác toàn thân,

ཡི་གེ་བསུ་བའི་དག་ནི་བཞོད་པའི།། རིག་པ་རྩི་ལས་སྐོལ་མ་ཉིང་མ།།

YI GE CHU PEI NGAG NI KÖ PEI/ RIG PA HUM LE DRÖL MA NYI MA

Free with HUM and knowledge mantra/ Arrangement of the ten letters

Nương chúng tự HUM trí tuệ rạng ngời / Thập tự minh chú độ thoát chúng sinh

༡༧ ་ རྩལ་འཚལ་ཏུ་རེདེ་ཞབས་ནི་བདེ་བས་བས།། རྩི་གི་རྩམ་པའི་ས་བོན་ཉིང་མ།།

[17] CHAG TSHÄL TURE ZHAB NI DEB PE/ HUM GI NAM PEI SA BÖN NYI MA

Homage! TURE! with seed letter/ Of the shape of syllables HUM!

Kính lạy Tara, chân Ngai đậm mạnh / Tuyên ngôn TURE, chúng tự sắc HUM

རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་འབེགས་བྱེད།། འཛིག་ཉེན་གསུམ་རྩམས་གཡོ་བ་ཉིང་མ།།

RI RAB MANDHARA DANG BIG JE/ JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA

By foot stamping shakes the three worlds/ Meru, Mandara, and Vindhya!

Tam thiên đạ thiên thế giới chấn động / Tu Di, Man đa ra, Vin-đa ya!

༡༨ ་ རྩལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྩམ་པའི།། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་མ།།

[18] CHAG TSHÄL LHA YI TSHO YI NAM PEI/ RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA

Homage! Holding in her hand the/ deer-marled moon, of deva-lake form

Kính lạy Tara, nâng niu trên tay / vàng trắng thiên thể in dấu thỏ ngọc

ངུ་ར་གཉིས་བཛོད་པར་གྱུ་ཡི་གེས།། དུག་རྩམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།།

TARA NYI JÖ PHAT KYI YI GE/ DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

With twicespoken TARA and PHAT, / Totally dispelling poison!

Hai lần tụng niệm TARA và PHAT / Tiêu tan hết thủy ô nhiễm độc hại!

༡༩ ་ རྩལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྩམས་རྒྱལ་པོ།། ལྷ་དང་མེའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།།

[19] CHAG TSHÄL LHA YI TSHOG NAM GYÄL PO/ LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA

Homage! She whom gods and their kings / And the kinnaras do honour!

Kính lạy Tara, hết thủy chư thiên / Và Khẩn Na-la đều nương tựa Ngai!

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས།། རྗོད་དང་རྗེ་ལམ་དན་པ་སེལ་མ།།

KÜN NE GO CHA GA WEI JI GYI/ TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

Armoured in all joyful splendour/ She dispels bad dreams and conflicts

Y giáp lộng lẫy, niềm vui rạng ngời / Tiêu trừ tất cả tranh chấp, ác mộng

༢༠ ༄ ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།། ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

[20] CHAG TSÄL NYI MA DA WA GYE PEI/ CHEN NYI PO LA Ö RAB SÄL MA

Homage! She whose two eyes bright with / Radiance of sun and full moon!

Kính lạy Tara, đôi mắt sáng rực / Chiếu tỏa hào quang đôi vàng nhật nguyệt!

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱལ་རྗེ་ཡིས།། རྗེན་རྒྱ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

HARA NYI JÖ TUTTARA YI/ SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA

With twice HARA and TUTTARE / She dispels severe contagion!

Hai lần, HARA và TU-TA-RE / Tất cả dịch bệnh truyền nhiễm tiêu trừ!

༢༡ ༄ ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།།

[21] CHAG TSÄL DE NYI SUM NAM KÖ PE/ ZHI WEI THÜ DANG YANG DAG DEN MA

Homage! Full of liberating/ Power by the set of three Natures!

Kính lạy Tara, với tam chân như / Phú bẩm năng lực giải thoát tụt tại!

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་ལྷན་ཚགས་རྣམས།། འཛོམས་པ་རྒྱ་རེ་རབ་མཚན་ཉིད་མ།།

DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM/ JOM PA TURE RAB CHOG NYI MA

Destroys hosts of spirits, yakshas! / And raised corpses! Supreme! TURE!

Tà ma, dạ xoa, xác chết đội mồ! / Nhiếp phục hết thầy! Tối thắng! TURE!

༢༢ ༄ རྩ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བརྗོད་པ་འདི་དང།། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།།

TSA WEI NGAG KYI TÖ PA DI DANG / CHAG TSHÄL WA NI NYI SHU TSA CHIG

The praises with the root mantra / And prostrations thus Twenty-one!

Đây lời tán thán với minh chú gốc / danh lễ đủ hai mươi một TARA!

